

2.2.8 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《易學廣東話》



作者

見 2.2.6 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《廣東話口語讀本》

波乃耶 (James Dyer Ball, 1847-1919) 的家人都是傳教士。他在廣東出生，曾在廣東和香港長大，所以他精通廣東話。當時他被譽為香港最會說廣東話的外國人。他在 1883-1924 年間曾先後出版了四版 *Cantonese Made Easy* 《易學廣東話》。⁶⁶ 這本書不但深受初學者歡迎，研究早期廣東話的學者亦紛紛採用。這本書也曾被列入香港公務員考試大綱。伯多祿 (Pedro Nolasco da Silva) 1884 年為澳門學校編寫的中葡教科書 *Phrases usuaes dos dialectos de Cantão e Peking* 的中文句子都是取自這本書。⁶⁷ 他在 1894 年又出版 *Readings in Cantonese Colloquial* 《廣東話口語讀本》、1905 年出版 *How to write Chinese*、2018 年出版 *The Cantonese Made Easy Vocabulary*。除了廣東話之外，他又精通中國不同地區方言。先後出版了客家話、新會話和東莞話的教科書。他在英國利物浦大學 (University College Liverpool) 畢業後，一直在香港政府工作了 35 年之久。香港的中文人名及地名轉譯成英文時會用廣東話拼音「香港政府系統」。而波乃耶的廣東話拼音系統影響了政府的拼音系統。⁶⁸

66 我們把 *Cantonese Made Easy* 的中文書名翻譯為《易學廣東話》。

67 *Pedro Nolasco da Silva, Phrases usuaes dos dialectos de Cantão e Peking* (Macau: Typographia Popular, 1884). 詳見澳門公共圖書館網站, https://www.library.gov.mo/zh-hant/library-collections/special-collections/ancient-texts?ancient=book_185。

68 片岡新, 〈香港政府粵語拼音：一個亂中有序的系统〉, 《中國語文通訊》, 93. 1(2014): 9-25。

內容

波乃耶出版的《易學廣東話》一共有四版（1883-1924）。我們採用第三版（1907）作例子，因為這是擴充修訂版，而且編輯比較嚴謹，目錄分類頁碼清楚。⁶⁹這本書主要分五部份：(1) 導論 (2) 課文 (3) 語法 (4) 附錄 (5) 索引。

導論部分共有 41 頁，其中 39 頁都是關於語音的。我們把這些語音的重點歸納如下：

1. 波乃耶認為廣東話應該以廣州話作為標準，而廣州話應該以西關口音作為標準。雖然他採用衛三畏 (S.W. Williams) 和歐德理 (E.J. Eitel) 在辭典採用的拼音方案，但他覺得衛三畏和歐德理用的拼法並不適合用來描寫當時西關的口音，所以他在教科書裡做了以下的修改：

Ball	éí	ö	öü	wú	wui	yí	yü
Williams/Eitel	í	éu	ui	ú	ui	í	ü

2. 外國人學廣東話一定要用拼音學習才會學得好。這些拼音用英文字母來標示。每個字都是一個音節。例如：「先」的拼音是“₂sín”，聲母是“s”、韻母是“ín”、聲調是“₂”。
3. 廣東話總共有 780 個音節，每個音節的發音可以用類似的英語詞來參考，例如：“Luk as look”。為了方便讀者查閱，他用拼音頭一個字母 A -Y 的順序來排列。
4. 由幾個音節組成的詞用“-”來連結拼音。
5. 聲母有「不送氣」和「送氣」的差別，例如：“₂chá 渣”、“₂ch'á 差”。另外，有些聲母跟英文不同，例如：“ch”介乎英文“dj”與“ch”之間。
6. 韻母方面，要注意長、短複元音的差別，例如：“₂sám 三”、“₂sam 心”。
7. 聲調有九個之多。⁷⁰ 用半圈標示 upper series，而 lower series 四個聲調在半圈下面加上一劃來標示。中入聲用圈來標示。聲調有變調時，以特殊的符號和「*」來標示。例如：

1. 上平：t'in 天	6. 下上： ₂ ngo 我
2. 上上： ₂ shöü 水	7. 下去：fü ² 父
3. 上去：höü ² 去	8. 中入：kok _o 角
4. 上入：tak _o 德	9. 上平：yüt ₂ 月
5. 下平： ₂ yan 人	10. 變調： ₂ sün* 孫

69 James Dyer Ball, *Cantonese made easy: a book of simple sentences in the Cantonese dialect, with free and literal translations, and directions for the rendering of English grammatical forms in Chinese* (Singapore: Kelly & Walsh, 1907), 3rd edition.

70 波乃耶之前的廣東話教科書都說有八個聲調，少了中入聲。

課文部分：共有 15 課（為方便讀者，我們翻譯成中文）

1. 家居	2. 日常	3. 日常	4. 日常	5. 日常	6. 關係	7. 相反	8. 錢
9. 商業	10. 商業	11. 醫療	12. 宗教	13. 航海	14. 司法	15. 教育	

每課都有 32 個簡單實用句子。每句都有：廣東字、廣東話拼音、英文全句翻譯、英文逐字翻譯。

例子

1：跟本地人開玩笑。

啲！做乜你咁衰吖。 Nonsense! Why you so silly, eh?	ㄊTs'oi! Tsò ² -mat ₃ ㄋéi kòm ² ㄊshöü ㄊá Nonsense! Make complete that silly style!
我講笑話啫。 I am only jesting.	ㄋNgo ㄋkong síú ² wá ² * che ² 71 I speak laughing words only.

2：主動關心本地人。

做乜你個細仔仔喊呢。 Why your child cries, eh?	Tsò ² -mat ₃ ㄋéi ko ² sai ² - ㄊman- ㄋtsai hám ² ㄊni? Why is your child crying?
佢肚餓囉。 He is hungry.	ㄋK'öü ㄋ'ò-ngo ² lo ² . He hungry.
俾野佢食。 Give him something to eat.	ㄋPéi ㄋye ㄋk'öü shik ₃ . Give things him eat.
叫奶媽嚟抱佢。 Call the nurse come to carry him.	Kiu ² ㄋnái- ㄊmá ㄊlai ㄋp'ò ㄋk'öü. Call nurse come carry him.

語法部分：共有 14 類（為方便讀者，我們翻譯成中文）

1. 名詞	2. 冠詞	3. 量詞	4. 形容詞	5. 數詞
6. 時間詞	7. 代詞	8. 指示代詞	9. 動詞	10. 副詞
11. 前置詞（介詞）	12. 連詞	13. 感嘆詞	14. 語氣助詞	

71 「wá² *」的「² *」是下去調變調的特殊符號，課本上用的是上下倒轉的「²」。

例如：名詞的解釋包括怎樣表達動物的性別，「公」的用「公」或「牯」，「母」的用「𧣾」。

動物	公	母
雞	雞公	雞𧣾
狗	狗公、狗牯	狗𧣾
馬	馬牯	馬𧣾
牛	牛牯、牛公	牛𧣾

《易學廣東話》一共有四版（1883-1924），從下面表格可以看到我們比較後的結果。無論是出版機構、課文頁數、語法頁數、變調都有差別。

版次	第一版	第二版 增訂版	第三版 增訂版	第四版 ⁷² 增訂版
出版年份	1883	1888	1907	1924
出版機構	China Mail office	China Mail office	Kelly & Walsh	Kelly & Walsh
序言頁數	9	12	12	12
前言頁數	10	34	42	54
課文頁數	32	31	32	31
語法頁數	51	87	97	92
長短元音練習	無	有	有	有
送氣不送氣練習	無	有	有	有
聲調練習	有	有	有	有
變調練習	無	有	有	有
索引	無	有	有	有

72 第四版由波乃耶的兒子 A. Dyer Ball 出版。